



2. Ausgabe  
09 / 2017

Deutsch

Englisch

Farsi

Arabisch



# RT-JOURNAL INTERNATIONAL

INFORMATIONEN VON FLÜCHTLINGEN FÜR FLÜCHTLINGE

## TAUSEND EURO SCHADEN VON DER GRUNDSICHERUNG BEZAHLEN?

- Tausend Euro Schaden - Haftpflicht?
- Arbeitslos und Urlaub?
- Als BUFDI im Integrationszentrum
- Einen Kindergartenplatz für jedes Kind!
- Die Stolpersteine des Mietrechts
- Termine und Aktuelles

Flüchtlings helfen Flüchtlingen (FHF) Reutlingen ([www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de)) ist eine Initiativgruppe in der Arbeiterbildung e.V. Reutlingen. Unsere Partner:

FHF Reutlingen wird unterstützt durch die Stadt Reutlingen im Rahmen des Landesförderprogrammes „Gemeinsam in Vielfalt – lokale Bündnisse in der Flüchtlingshilfe“



Stadt Reutlingen | 



# Tausend Euro Schaden von der Grundsicherung bezahlen?

Wie soll das gehen, fragt sich jetzt Familie A.



Ihr Sohn, der zehnjährige Mohammad (Name geändert) fuhr mit seinem Fahrrad auf dem Parkplatz

vor der Unterkunft. Als er einem entgegenkommenden Auto ausweichen wollte, passte er einen Augenblick lang nicht auf und schon war es geschehen. Er schrammte ein parkendes Auto und verursachte dabei eine Beule und einen tiefen langer Kratzer. Der Besitzer des Autos erkundigte sich, was es kosten würde den Schaden zu reparieren: Tausend Euro. Die Eltern von Mohammad waren bestürzt.

Sie waren mit ihren drei Kindern aus Syrien geflüchtet und wohnen

jetzt in einer Reutlinger Unterbringung. Die erste Frage war natürlich: Haben Sie eine Haftpflichtversicherung, die den Schaden übernimmt? Sie mussten verneinen. Ihr einziges Einkommen ist die Grundsicherung, die sie über das Jobcenter bekommen. Bis heute wurde noch keine Lösung gefunden, wie sie den Schaden bezahlen können.

**Autor: Th. Bangemann**

*Stichworte fhf-rt.de:*

**Versicherung, Kosten, Schaden**

## Die private Haftpflichtversicherung

Haftpflicht tritt auch für teure Schäden ein

Haftpflicht bedeutet, dass man für die Dinge bezahlen muss, wenn man sie kaputt macht. Wenn man eine Haftpflichtversicherung hat, ist das nicht so. Dann bezahlt die Haftpflichtversicherung den Schaden. Aber nur, wenn man etwas aus Versehen kaputt gemacht hat – wenn es nicht absichtlich passiert ist.

Wenn man zum Beispiel den Computer oder Fernseher eines Freundes aus Versehen kaputt macht, dann bezahlt das die Versicherung. Man muss nur Dinge bezahlen, wenn man schuld ist, dass sie kaputt gegangen sind. Wenn man nicht schuld daran ist, muss man nicht dafür bezahlen. Ein Beispiel: Sie fahren mit einem Fahrrad und bremsen zu spät. Dabei stoßen Sie gegen ein Auto und zerkratzen den Lack. Diesen Schaden müssen Sie bezahlen. Die Kosten für

die Haftpflichtversicherung können unterschiedlich sein je nachdem, zu welcher Versicherung man geht.

Warum ist die Haftpflichtversicherung so wichtig? Vor allem wenn man Kinder hat, kann es schnell passieren, dass zum Beispiel beim Spielen etwas kaputt geht das anderen gehört (Auto, Fensterscheibe, Fernseher, Handy, Brille u.s.w.). Aber auch Erwachsene machen manchmal etwas aus Versehen kaputt. Das kann viel Geld kosten. Damit man einen Schaden nicht selbst bezahlen muss, braucht man die Haftpflichtversicherung. Sie ist eine sehr wichtige Versicherung. Jeder sollte eine haben (*Artikel aus TÜnews Edition 49*).

**Autoren: Ammer Dabbas und Pauline Menghini von TÜnews**

*Stichworte fhf-rt.de:*

**Versicherung, Kosten, Schaden**

## Arbeitslos, Urlaub, Abwesenheit?

Darf verreisen, wer Leistungen vom Jobcenter erhält? Selbstverständlich, wenn auch nur drei Wochen im Jahr. Es werden 21 Kalendertage im Jahr Urlaub gewährt. Dazu zählt das Jobcenter auch die Wochenenden. Dieser Urlaub, das Jobcenter nennt es Ortsabwesenheit, muss vorher beantragt werden. Wer von Montag bis Freitag Urlaub beantragt, muss auch am Freitagabend zurück sein und sich am nächsten Tag beim Jobcenter melden. Sonst drohen Sanktionen in Form von Leistungskürzungen.

Ebenso drohen Sanktionen, wenn man ohne Erlaubnis des Jobcenters verreist. Natürlich darf man den Wohnort verlassen, muss aber in der Lage sein, orts- und zeitnah das Jobcenter oder einen Arbeitgeber zu erreichen. In Ausnahmefällen genehmigt das Jobcenter eine Abwesenheit von mehr als drei Wochen, begrenzt die Leistungen aber auf die ersten drei Wochen. Der Anspruch bis zum Ende der Abwesenheit entfällt gänzlich für die, die länger als sechs Wochen verreisen.

**Autor: Ana Sauter**

*Stichworte fhf-rt.de:*

**ALG II, Jobcenter, Sanktionen**

### Mehr Informationen ...

zum Thema „Haftpflichtversicherung“ gibt es auf unserer Webseite, Stichwort „Versicherung“ und bei der Verbraucherschutzzentrale Reutlingen oder auf deren Web-Seite: <http://www.verbraucherzentrale-bawue.de/reutlingen>

### Tipp zur Haftpflicht!

Steht im Mietvertrag der Wohnung, dass eine Haftpflichtversicherung benötigt wird, bezahlt das Jobcenter die Haftpflichtversicherung. Dieser Tipp ist von der Arbeiterbildung e.V. - kostenlose Beratung zur Grundsicherung ([www.arbi-rt.de](http://www.arbi-rt.de)).

# Einen Kindergartenplatz für jedes Kind!

## Auch für Flüchtlingskinder gibt es eine Warteliste



Grafik: Katada Fallaha © 08/2017

Endlich bekam die Familie von Mohamad A. ein Visum und durfte nach Deutschland fliegen. Zwei Jahre hatte der Vater aus dem syrischen Homs seine drei Kinder nicht mehr gesehen und ihr Großwerden nur über sein Smartphone verfolgen können. Heba, 3 Jahre alt, Omar, 6, und Yussef, 7, kannten ihren Vater nur noch übers Internet. Erinnerungen an ihn hatten nur die beiden Älteren. Das Warten hatte ein Ende: Nach zwei Jahren waren sie wieder zusammen und konnten in ihrer Einzimmerwohnung ein gemeinsames Familienleben beginnen.

Auch bei den ehrenamtlichen Helfern aus dem Asylcafé war die Freude groß, hatten sie doch lange Zeit mitgefiebert. Nach den ersten Unterstützungsmaßnahmen ging es dann an die Alltagsbegleitung. Die beiden großen Kinder fanden schnell einen Platz in einer der internationalen Vorbereitungsklassen, die an den Reutlinger Schulen Kindern mit anderen Muttersprachen erste Grundkenntnisse der deutschen Sprache vermitteln.

Mohamad und seiner Frau wurde von allen Seiten geraten, die kleine Heba in einem Kindergarten anzumelden, damit sie schnell in ein Sprachbad eintauchen und die Sprache im Spiel erlernen könne.

Mohamad ging zu einem Kindergarten in seiner Nachbarschaft. Dort erfuhr er, er müsse seine jüngste Tochter auf dem Rathaus bei ANKER anmelden. Dies tat er zu den nächsten Sprechzeiten. Da kam das böse Erwachen. „Es gibt eine lange Warteliste“, sagte man ihm im ANKER-Büro und das Jahr 2017/18 keine Plätze mehr. Schon über 200 Kinder, auch viele aus Reutlinger Familien, stehen auf der Warteliste.

Nicht nur sie machte diese Nachricht sehr betroffen, seine Unterstützer ebenso. Eine weitere schlechte Nachricht für Heba und ihre Eltern: Wahrscheinlich haben nur die älteren Kinder im kommenden Jahr zuerst einen Anspruch auf Plätze.

Nichts ist wichtiger für eine gelingende Integration als das Erlernen der deutschen Sprache. Besonders gut gelingt dies bei Kindern im unverfänglichen Spielen und täglichen miteinander Umgehen. Klar ist, dass die Stadt nicht zaubern kann und die benötigten Kindergartenplätze seit 2015 sehr rasch gestiegen sind. Für alle wartenden Familien, Reutlinger Bürgerinnen und Bürger sowie Geflüchtete und Zugezogene, wäre jedoch mehr Transparenz wünschenswert. Die Stadt verspricht bestehende Einrichtungen auszubauen, doch leider fehlt es auch an pädagogischem Fachpersonal. **Durch den fehlenden Platz ist es nun schwierig, für die Eltern regelmäßig an dem Deutsch- und Integrationskurs teilzunehmen.**

Trotzdem sollten alle Familien ihre Kinder bei ANKER auf dem Rathaus anmelden. So kann die Stadt erfahren, wie viele Plätze tatsächlich gebraucht werden. Bis dahin werden Mohamad und seine Frau Sherin viel Zeit mit der kleinen Heba verbringen.

**Autorin: Heike Stotz**

Stichworte [fhf-rt.de](https://www.fhf-rt.de):

**Kindergarten, Integration**

# Die Stolpersteine des Mietrechts

## Was bedeutet Kündigungsfrist?

In Deutschland sind viele Dinge des Miteinanders gesetzlich geregelt. So verhält es sich auch beim Auszug aus einer Wohnung. Wer aus einer Wohnung auszieht, muss diese rechtzeitig kündigen. Wer beispielsweise aus der Wohnung Ende Juli ausziehen will, muss die Kündigung schon am 1. Mai dem Vermieter vorlegen. Diese dreimonatige Kündigungsfrist ist gesetzlich geregelt. Sie schützt den Vermieter vor Verlusten und gibt dem Mieter die Sicherheit, dass er nach dieser Frist keine Miete mehr an den alten Vermieter zahlen muss.

Aber Achtung: Wer schon in den drei Monaten eine neue Wohnung findet und ausziehen will, muss trotzdem dafür sorgen, dass die Miete für die alte Wohnung beglichen wird.

Natürlich gibt es die Möglichkeit, die Wohnung einem Nachmieter zu übertragen. Dann übernimmt dieser die Miete für diese Zeit. Der Vermieter muss aber mit dem Nachmieter einverstanden sein. Wenn er das ist, steht einem früheren Auszug nichts im Weg und man muss nicht Miete für zwei Wohnungen bezahlen.

**Autor: Ana Sauter**

Stichworte [fhf-rt.de](https://www.fhf-rt.de):

**Wohnung, Miete, Mietvertrag**

### Mehr Informationen

zum Thema „Kindergarten“ und ANKER gibt es auf der Webseite der Stadt Reutlingen:

<https://www.reutlingen.de/anker>



### Mehr Informationen ...

zu den Themen „Jobcenter“ und „Arbeitslosengeld II“ (ALG II) gibt es auf unserer Webseite, Stichworte: „ALG II“, „Jobcenter“:

<https://www.fhf-rt.de/tag/alg-2>



<https://www.fhf-rt.de/tag/Jobcenter>



# Rami Alnashef, seit zwei Jahren in Deutschland

## Anstrengend aber gut!



Foto: Rami Alnashef © 08/2017

Mein Name ist Rami Alnashef. Ich komme aus Syrien und bin 25 Jahre alt. In Syrien habe ich Englische Literatur studiert. Während des Studiums habe ich als Übersetzer gearbeitet. Seit zwei Jahren lebe ich nun in Deutschland und habe mich in dieser Zeit mit der deutschen Sprache und Kultur beschäftigt.

Da ich in der Lage war, die deutsche Sprache schnell und intensiv zu lernen, hat meine Sozialarbeiterin mir empfohlen, als BUFDI (Bundesfreiwilligendienst) im Integrationszentrum Reutlingen (IZ) zu arbeiten. Ich habe mich dafür beworben und habe die Stelle erhalten. Seit September 2016 bin ich als BUFDI im IZ tätig. Während dieser Zeit konnte ich meine Deutschkenntnisse verbessern. Ich hatte die Chance, an einem B2 Sprachkurs über das Landratsamt teilzunehmen. Außerdem hat mir die Stelle sprachlich viel gegeben.

Als interkultureller Vermittler war das Übersetzen meine Hauptaufgabe. Ich sollte bei den Veranstaltungen, die im IZ oder woanders stattfanden, ins Arabische bzw. ins Englische übersetzen. Außerdem

wurden viele Flüchtlinge bei uns über „Jobkraftwerk“ erfasst. Diese Webseite (<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>) wird seit Januar 2017 Flüchtlingen und Arbeitgebern zur Verfügung gestellt. Bei der Erfassung unterstützen wir die Flüchtlinge, damit sie am Ende einen professionellen Lebenslauf bekommen. Außerdem bieten wir Unterstützung beim Hausaufgabenschreiben. Die Schüler von der VHS hatten die Möglichkeit, mit uns für die mündliche B1 Prüfung zu lernen.

Am Ende unserer Tätigkeit sollte jeder BUFDI ein Projekt übernehmen. Mein Projekt war, einen Familienausflug in Kooperation mit FER-DA zu organisieren. Der Ausflug fand am 03.08.17 statt. Die Familien haben sich darüber gefreut und die Kinder haben viel Spaß gehabt.

Die Arbeit hat mir einfach viel Spaß gemacht und ich freue mich, dass ich die netten Kolleginnen und Kollegen im IZ kennengelernt habe.

Da ich mit meinem Studium der Englischen Literatur in Deutschland keine Perspektive habe, war ich auf der Suche nach einer neuen beruflichen Orientierung. Ich fand die Ausbildung zum Hörakustiker interessant. Ich habe mich bei verschiedenen Firmen beworben. Von einer Firma wurde ich zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen. Diese Firma hat mir die Chance gegeben, ein dreitägiges Praktikum zu machen. Nach dem Praktikum hat es mit dem Ausbildungsplatz geklappt und ab September 2017 darf ich mit der Ausbildung anfangen. Ich freue mich, dass ich meine Zukunft in Deutschland aufbauen kann.

**Autor: Rami Alnashef**  
Stichworte [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de): *Integration, Ausbildung, BUFDI, Jobkraftwerk, Integrationszentrum*

## Editorial

### „Das schaffe ich doch nicht!“

Der Schwung der ersten Monate (oder Jahre) lässt nach. Die Ziele und Wünsche sind schwieriger zu erreichen als erwartet. Die fremde Sprache erlernen, Wohnung, Arbeit oder eine Ausbildungsstelle finden, erfordert für viele geflüchtete Menschen sehr viel Energie. Das hört man zwischen den Sätzen, wenn man mit ihnen spricht. Aber da sind auch noch die Angehörigen im Heimatland. Sie müssen unter meist schwierigen Bedingungen überleben und hoffen auf die Unterstützung durch ihre Kinder aus dem reichen, sicheren Europa. Der Druck ist vielfältig und groß. Eine schnelle oder die gewünschte Lösung gibt es oft nicht. Da wird verständlich, wenn einen mal der Mut verlässt.

Um aus einer schwierigen Situation das Beste zu machen, benötigt man gerade als Fremder gute, passende Informationen. Es gibt auch in Reutlingen viele Angebote zur Unterstützung. Sie zu finden, ist oft auch schon für Einheimische schwierig. Am besten ist es mit Personen mit vielen Erfahrungen zu sprechen, z. B. in den Asyl-Cafés. Mit Adressen und Informationen, wo man was findet in Reutlingen, wollen wir eine zusätzliche schnelle Hilfe auf unserer Webseite geben, z.B. Adressen und Öffnungszeiten von Asyl-Cafés, weiteren Beratungsstellen und Institutionen. Schauen sie mal rein: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de).

Thomas Bangemann, (Projektkoordination)

### *Sie können helfen, damit es weitergeht!*

Flüchtlinge helfen Flüchtlingen steckt viel freiwilligen Aufwand in das Projekt RT-Journal International und die Web-Seite [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de). Sie können uns helfen, damit es weitergeht: **Spenden Sie auf das Konto der Arbeiterbildung e.V. bei der Kreissparkasse Reutlingen, IBAN: DE 91 64050 0000 1000 78310**  
Verwendungszweck:  
**„Flüchtlingsarbeit“**

Falls Sie eine Spendenbescheinigung benötigen (ab 200 Euro), senden Sie uns eine E-Mail mit Ihrer Anschrift an [kontakt@fhf-rt.de](mailto:kontakt@fhf-rt.de)

## Editorial

### “I can not make it!”

The motivation of the first months (or years) decreases. The goals and desires are more difficult to achieve than expected. Learning the foreign language, finding accommodation, work or a training place requires a lot of energy for many people who have fled. You can hear that between the lines when you talk to them. But there are also the relatives in the home country. They have to survive under most difficult conditions and they hope for the support of their children from the rich, secure Europe. The pressure is diverse and great. A fast or the desired solution is often not available. It is understandable, when the courage leaves sometimes.

In order to make the best of a difficult situation, especially a foreigner needs just good, suitable information. There are also many offers for support in Reutlingen. Finding them is sometimes even difficult for locals. It is best to talk with people with a lot of experience, for example at a Asyl-Café. With addresses and information, where you can find something in Reutlingen, we want to give an additional quick help on our website, for example, addresses and opening hours of asylum cafes, other counselling services and institutions.

Have a look: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de).

(Translation Thomas Bangemann)

### You can help to keep it going on!

“Flüchtlinge helfen Flüchtlingen” put a lot of voluntary effort into the project RT-Journal International and the web page [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de). You can help us to move on: Donate to the account of “Arbeiterbildung e.V.” at Kreissparkasse Reutlingen, IBAN: DE 91 64050 0000 1000 78310

#### Usage: „Flüchtlingsarbeit“

If you need a donation certificate (useful from 200 Euro), please send us an e-mail with your address to [kontakt@fhf-rt.de](mailto:kontakt@fhf-rt.de)

## Rami Alnashef: Since two years in Germany

### Exhausting but good!



Foto: Rami Alnashef © 08/2017

My name is Rami Alnashef. I come from Syria and am 25 years old. In Syria I studied English literature. During my studies, I worked as a translator.

I've been living in Germany since two years. During this time I've occupied myself with learning the German language and culture.

Since I was able to learn the German language quickly and intensively, my social worker recommended me to work as BUFDI in the Reutlingen Integration Center. I applied for it and got the job. Since September 2016 I am working as a BUFDI in IZ Reutlingen. During this time I was able to improve my German language skills. I had the opportunity to take part in a B2 language course through the district administration. Besides, the work has given me a lot linguistically.

As an intercultural mediator, translating was my main task. I should translate into Arabic or into English at the events, which took

place in the IZ or somewhere else. In addition, many refugees were registered at our IZ through Jobkraftwerk. This website (<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>) has been made available to refugees and employers since January 2017. We assist the refugees in the registration process so they can get a professional CV at the end.

Moreover, we provide support for people who have difficulties in writing homework. The students from the VHS had the opportunity to study with us for the oral B1 exam.

At the end of our job, each BUFDI should take over a project. My project was to organize a family trip in cooperation with FERDA. The trip took place on 03.08.17. The families were happy about it and the children had a lot of fun.

The work has been a lot of fun for me and I am glad that I've got to know the nice colleagues at the IZ. Since I didn't have any prospects with my studies of English literature in Germany, I was looking for a new professional orientation. I found the training as an audiologist interesting. I applied to various companies. I was invited by a company to an interview. This company gave me the opportunity to do a three-day internship. After the internship it's worked out and from Sep. 2017 on I can start with the training. I am glad that I can build my future in Germany.

**Author: Rami Nashef**

Translation: R. Alnashef, K. Risse

Tags [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de): **Integration, Education, BUFDI, Jobkraftwerk, Centre of Integration**

### More information ...

<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>



# Thousand euro damage to pay from the basic income?

## How should this work, wonders Family A.



Her son, the ten-year-old Mohammad (name changed) rode with his

bicycle in the parking lot in front of the accommodation. When he wanted to avoid a coming car, he did not fit for a moment and it was already happening. He scraped a parking car, causing a bump and a deep long scratch. The owner of the car inquired what it would cost to repair the damage: thousand euros. The parents of Mohammad were shocked.

They had escaped from Syria with their three children and now live in

a Reutlingen accommodation. The first question was, of course, do you have a liability insurance that takes the damage? They had to deny. Their only income is the basic income they receive through the Jobcenter. Till now, no solution has yet been found how they can pay the damage.

**Author: Thomas Bangemann**

*Translation: Th. Bangemann*

*Tags fhf-rt.de: Insurance, Cost, Damage, Liability insurance*

## Liability insurance

### Liability insurance also covers extensive damages

Liability means that you have to pay for a damage that you cause. If you have a liability insurance, this is not the case. The liability insurance pays for the damage. But only if you broke something accidentally and not intentionally. If you damage the computer or tv of a friend by accident, the insurance pays for it. You just have to pay for things when the damage is your fault. If it's not your fault, you don't have to pay for it. For example: you are riding a bike and stop too late. You hit a car and scratch the paint. You will have to pay this damage because it's your fault. The cost of a liability insurance can vary, depending on which insurance you choose.

Why is liability insurance so important? Especially when you have children, it can happen quickly, that belongings of others get damaged, for example during playing (car, window, TV, mobile phone, glasses etc.). But adults also sometimes damage something by accident. This can cost a lot of money. You need the liability insurance, so you do not have to pay for the damage yourself. It is a very important insurance. Everyone should have one.

*(Artikel from TÜnews Edition 49).*

**Authors: Ammer Dabbas and Pauline Menghini from TÜnews**

*Translation: TÜnews, K. Risse*

*Tags fhf-rt.de:*

**Insurance, Cost, Damage**

## Vacation during unemployment?

Is it allowed to go on vacation while one is unemployed? Of course it is, but only 3 weeks a year. It means that 21 calendar days per year are permitted. The Jobcenter counts the weekends, too. The Jobcenter calls this absence of location ("Ortsabwesenheit"). It must be applied for beforehand. If you apply for a holiday from Monday to Friday, you must be back on Friday evening and register at the Jobcenter the next day. Otherwise the Jobcenter will reduce the benefit.

Going on a journey without the permission of the Jobcenter will cause sanctions. Of course you are allowed to leave your place of residence, but you must be nearby and able to reach the Jobcenter or an employer in a short period of time. If unemployed people want to go on vacation for longer than 21 days the Jobcenter can give them a permission in exceptional cases. But the Jobcenter won't pay the benefit for longer than 21 days and if someone is gone for longer than 6 weeks the benefit will be on hold until he or she is back.

**Author: Ana Sauter**

*Translation: A. Sauter, K. Risse*

*Tags fhf-rt.de: ALG II, Jobcenter*

### More information ...

about the topic Liability insurance you will find at our website [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de) using the tag "insurance" and at the Consumer Rights Protection Center Reutlingen or on their web page: <http://www.verbraucherzentrale-bawue.de/reutlingen>

### Tip for liability insurance

If there is a passage in the rental contract saying that a liability insurance is obligatory, then the Jobcenter will take over the costs. This tip is provided by Arbeiterbildung e.V. Reutlingen - free advice on basic security ([www.arbi-rt.de](http://www.arbi-rt.de)).

### More information ...

about the topics "Jobcenter" and "Unemployment benefit II" (ALG II) on our website, keywords:

"ALG II",  
<https://fhf-rt.de/tag/alg-2>

"Jobcenter"  
<https://fhf-rt.de/tag/Jobcenter>



# A kindergarten place for every child!

There's also a waiting list for refugee children



Grafik: Katada Fallaha © 08/2017

Finally Mohamad A.'s family got a visa to travel to Germany. The father of 3 children from the Syrian city Homs waited two long years to see his children. On the display of his smartphone was the only way he could see them during this time. Heba (3 years old), Omar (6) and Yussef (7) almost only knew their father from the internet. Only the eldest two had personal memories of their father. But finally they were back together to start a family life in their one bed room apartment.

The voluntary workers from the refugee café were also filled with joy when they heard the good news because they have been rooting for the family during that time. After the first basic support it was necessary to assist them in their everyday life in Germany. The two older kids found a place in one of the international preparatory classes that teach elementary level German to kids with different first languages in schools in Reutlingen.

Everybody advised Mohamad and his wife to enrol little Heba in a kindergarten so she could dive into a pool of German language and learn it playfully with her peers.

Mohamad went to a kindergarten in his neighbourhood, where he was told that he has to register his youngest daughter at ANKER ("Anlaufstelle Kindertagesbetreuung") at the city hall. He went there during their opening hours. Then came the rude awakening. There's a long waiting

list they told him at ANKER and that there are no kindergarten places for the year 2017/2018. There are over 200 children, many from Reutlingen families, on the waiting list.

The news hit Mohammad, his wife and his German friends and supporters hard. And some more bad news for them: next year only the older children will be first on the list to claim a place in a kindergarten.

For a successful integration there's nothing more important than learning the German language. The most promising way for kids to learn a language is while they're playing with each other and in their daily contact to other German speaking people. One thing is certain: the community administration can't perform magic and the need for kindergarten places has quickly increased since 2015. For every family on the waiting list, locals and newcomers, more transparency during the selection process is desirable. The city promised to expand existing institutions. But unfortunately the educational personnel is missing. For Heba a place in the kindergarten would be the best preparation for school. Because Heba hasn't got a place in the kindergarten her parents have a harder time to visit German classes and the integration-course regularly.

Nevertheless parents should sign up their kids at ANKER at the city hall. That way the city knows how many kindergarten places are needed. Until a free place in a kindergarten is available Mohamad and his wife Sherin will spend much time with the little Heba.

**Author: Heike Stotz**

*Translation: A. Sauter, K. Risse*

*Tags fhf-rt.de:*

**Kindergarten, Integration**

# The stumbling blocks of German tenancy law

What does "Kündigungsfrist" mean?

In Germany almost everything is regulated by a law. If people want to move out of their apartment there are rules and laws for that, too.

If a tenant wants to move out, he or she has to tell the landlord some time ahead. For example, if someone wants to move out on the 1st of May because they've found a new apartment, the notice period has to be until 31 July. The legally set period of notice in Germany is 3 months. This is called "Kündigungsfrist" in German. It protects the landlord from losing money and it gives the tenant the security that after the deadline he or she doesn't have to pay any more rent. Beware! If you want to move out before the deadline, you have to make sure the rent is still paid until that date.

Certainly there is the possibility to pass the apartment on to another person. Then this person pays the rent. But the landlord has to agree to the new tenant. If it is OK for him or her, the new person can move in even before the end of the 3 months period and you don't have to pay double rent in your old and your new apartment.

**Author: Ana Sauter**

*Translation: A. Sauter, K. Risse*

*Tags fhf-rt.de:*

**Apartment, Rental fee, Lease**

**More information ...**

About "Kindergarten" and ANKER can be found on the website of the city Reutlingen:

<https://www.reutlingen.de/anker>



## Aktuelles / Termine / Impressum

### Dialogkonferenz

„Das geht uns alle an!“

Lokale Flüchtlingsarbeit in Reutlingen  
**13. September 2017, 17:00 – 20:00 Uhr**  
 Spitalhof, Wilhelmstraße 69, 72764 RT

Eine Möglichkeit für alle Reutlinger Akteure der Flüchtlingsarbeit ins Gespräch über ihre Erfahrungen aus der Arbeit der letzten

zwei Jahre zu kommen.

- Wer engagiert sich, wo und wie in Reutlingen mit und für Geflüchtete?
- Was ist die Rolle der Migranten-Organisationen in der Flüchtlingsarbeit – bundesweit und lokal?
- Wie werde ich selbst aktiv? – Lebensgeschichten und Pläne von Geflüchteten.

Anmeldungen und Fragen:

Galina Lerner:  
 Tel: 0179 1415225  
[galina.lerner@bim-reutlingen.de](mailto:galina.lerner@bim-reutlingen.de)

Eva Laufer:  
 Tel: 0176 22218207  
[eva.laufer@bim-reutlingen.de](mailto:eva.laufer@bim-reutlingen.de)



Menschenrechten konstruktiv weiterentwickeln wollen.

Informationen und Programmheft:  
<https://fhf-rt.de/2017/08/ikw-rt-2017>



### 27. Interkulturelle Woche Reutlingen Veranstaltungen vom 27. 9. - 3.10. 2017, „Vielfalt verbindet“

... so lautet das Motto der Interkulturellen Woche (IKW) 2017. In der Vielfalt, die in Deutschland über Generationen gewach-

sen ist, liegt die Zukunft unserer Gesellschaft. Die IKW bietet Gelegenheit, sich entschieden rassistischen und nationalistischen Strömungen entgegenzustellen und gemeinsam zu diskutieren, wie wir die Gesellschaft auf der Basis von Grund- und

### Impressum

**RT-Journal international** wird produziert von der Initiativegruppe Flüchtlinge helfen Flüchtlingen Reutlingen (FHF) in der Arbeiterbildung e.V. Reutlingen, in Zusammenarbeit mit der Stabsstelle für Bürgerengagement Reutlingen und BiM e.V. Reutlingen. FHF wird unterstützt von: Stadt Reutlingen und dem Ministerium für Soziales und Integration BW. Die Artikel sind Meinung der Autoren/Autorinnen und nicht in jedem Fall die des Herausgebers.

Weitere Infos: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de).  
 Verantwortlich: Thomas Bangemann, Arbeiterbildung e.V., Lederstr. 86,  
 Mobil: +49 (0)177 / 68 55 173.

**E-Mail Redaktion:**  
[redaktion@fhf-rt.de](mailto:redaktion@fhf-rt.de)

**Autorinnen/Autoren dieser Ausgabe:**  
 Rami Nashef, Ammer Dabbas und Pauline Menghini von TÜnews, Ana Sauter, Heike Stotz, Thomas Bangemann

### Redaktion und/oder Übersetzungen:

Ademola Adetunji, Salem Alfayoumi, Muhannad Alhajomar, Hassan AL KHLifa, Issam Diab, Katada Fallaha, Dr. Mekhail Fanous, Sofie Jamous, Mohammad Majono, Hashmatullah Seddiq

**Redaktionelle Beratung und Begleitung:**  
 Bernd Steinhilber

**Gestalterische Beratung und Begleitung:** Ulrich Franz

## Current Events / Dates / Imprint

### Dialogue conference Reutlingen

“This matters to all of us!”

Lokale Flüchtlingsarbeit in Reutlingen  
**13. September 2017, 17:00 – 20:00 Uhr**  
 Spitalhof, Wilhelmstraße 69, 72764 RT

An opportunity for all actors working with refugee in Reutlingen to come to a dialogue about their experiences from the

work of the last two years after a short input.

- Who is involved in work with refugees in Reutlingen, where and how?
- What is the role of migrant organizations in refugee work – nationwide and local?
- How do I become active? – Life stories and plans of refugees

Questions and registration

Galina Lerner:  
 Tel: 0179 1415225  
[galina.lerner@bim-reutlingen.de](mailto:galina.lerner@bim-reutlingen.de)

Eva Laufer:  
 Tel: 0176 22218207  
[eva.laufer@bim-reutlingen.de](mailto:eva.laufer@bim-reutlingen.de)



### 27. Intercultural Week Reutlingen 2017 Events 27. 9. - 3.10. 2017, „Diversity unites“

..... that is the motto of the intercultural week (IKW) 2017, which starts on September 24th. The future of our society lies

in the diversity that has grown over generations in Germany. The IKW provides an opportunity to oppose racist and nationalist currents and to discuss constructively how we want to develop society on the basis of basic and human rights.

Informationen und Programmheft:  
<https://fhf-rt.de/2017/08/ikw-rt-2017>



### Publication details

**RT-Journal international** is produced by the initiative group refugees help refugees Reutlingen (Flüchtlinge helfen Flüchtlingen = FHF) as a part of Arbeiterbildung e.V., Reutlingen, in collaboration with the office for citizenship, Reutlingen and BiM e.V. Reutlingen. FHF is supported by: Stadt Reutlingen and the Ministry of Social Affairs and Integration BW. The articles reflect the opinions of the authors and not in every case those of the publisher.

More information: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de).  
 Responsible: Thomas Bangemann, Arbeiterbildung e.V., Lederstr. 86,  
 Mobil: +49 (0)177 / 68 55 173.

**E-Mail Redaktion:**  
[redaktion@fhf-rt.de](mailto:redaktion@fhf-rt.de)

**Authors of this edition:**  
 Rami Nashef, Ammer Dabbas und Pauline Menghini von TÜnews, Ana Sauter, Heike Stotz, Thomas Bangemann

### Editorial staff and/or translation:

Ademola Adetunji, Salem Alfayoumi, Muhannad Alhajomar, Hassan AL KHLifa, Issam Diab, Katada Fallaha, Dr. Mekhail Fanous, Sofie Jamous, Mohammad Majono, Hashmatullah Seddiq

**Editorial consulting and support:**  
 Bernd Steinhilber

**Design consulting and support:**  
 Ulrich Franz



## أحداث حالية / مواعيد / فريق التحرير

جلسة حوار

„Das geht uns alle an!“

Lokale Flüchtlingsarbeit in Reutlingen  
13. September 2017, 17:00 – 20:00 Uhr  
Spitalhof, Wilhelmstraße 69, 72764 RT

فرصة لجميع اللاجئين في Reutlingen للحديث عن تجاربهم العملية في العامين الماضيين. من يساعد اللاجئين في Reutlingen، أين وكيف؟ ما دور منظمات الهجرة - على المستوى الوطني والمحلي؟ كيف يمكنني أن أكون فعالاً؟ - قصص حياتية وخطط اللاجئين.

للاستفسار والتسجيل:

Galina Lerner:  
Tel: 0179 1415225  
galina.lerner@bim-reutlingen.de  
Eva Laufer:  
Tel: 0176 22218207  
eva.laufer@bim-reutlingen.de



لمزيد من المعلومات:

<https://fhf-rt.de/2017/08/ikw-rt-2017>



يكن مستقبل مجتمعنا في ألمانيا في التنوع الذي نما عبر الأجيال. وهذه الفعالية تتيح الفرصة لمعارضة التيارات العنصرية والقومية بحزم ومناقشة كيف نريد تطوير المجتمع على أساس حقوق الإنسان الأساسية بطريقة بناءة.

أسبوع التعدد الثقافي في Reutlingen

من 27.09.2017 حتى 03.10.2017

التنوع "Vielfalt verbindet"

هذا هو شعار أسبوع التعدد الثقافي (IKW 2017).

فريق التحرير

مجلة RT-Journal international أنشئت من قبل مجموعة (FHF) Flüchtlinge helfen Flüchtlingen) في Reutlingen في نادي Arbeiterbildung e.V. في مدينة Reutlingen. بالتعاون مع مكتب المجتمع المدني و BiM e.V. في مدينة Reutlingen. مجموعة (FHF) مدعومة من قبل مدينة Reutlingen ووزارة الشؤون الاجتماعية والاندماج. كل المقالات تعبر عن رأي المؤلفين وليس بالضرورة عن رأي الناشر.

لمزيد من المعلومات: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de)

Thomas Bangemann, Arbeiterbildung e.V., Lederstr. 86,  
Mobil: +49 (0)177 / 68 55 173.

E-Mail Redaktion: [redaktion@fhf-rt.de](mailto:redaktion@fhf-rt.de)

مؤلفي هذه الطبعة:

Rami Nashef, Ammer Dabbas und Pauline  
Menghini von Tünews, Ana Sauter, Heike Stotz,  
Thomas Bangemann

فريق التحرير والدعم:

Ademola Adetunji, Salem Alfayoumi, Muhannad  
Alhajomar, Hassan AL KHLifa, Issam Diab, Katada  
Fallaha, Dr. Mekhail Fanous, Sofie Jamous, Moham-  
mad Majono, Hashmatullah Seddiq

مشورة التحرير والدعم: Bernd Steinhilber

مشورة التصميم والدعم: Ulrich Franz

## موضوع روزا / قرار ملاقات / تذكر

نشست برای محاوره

„این مربوط همه ما میشود!“

کار های ساحوی پناهندگی در روتلینگن

13 سپتمبر 2017، از ساعت 5:00 - 8:00 شام

Spitalhof, Wilhelmstraße 69, 72764 RT

یک امکان برای تمام اشتراک کننده گان اهل روتلینگن، که در باره تجارب کاری دو سال گذشته کار پناهندگی گفتگو نمود.

27. هفته کلتوری روتلینگن

برگزاری مراسم از تاریخ 03.10.2017 - 27.09.

„به اشکال متنوع مرتبط اند“

این شعار هفته کلتوری (IKW) 2017 میباشد. این تنوع، که در آلمان از طریق نسل ها رشد نموده است،

چه کسی خود را در کجا و چطور در روتلینگن برای پناهندگان متعهد میسازد؟ نقش ادارات مهاجرین در کار پناهندگی در سطح منطقه و آلمان چی است؟ من خودم چگونه فعال میشوم؟ - قصه های زندگی و برنامه های پناهندگان.

ثبت نام و سوال ها

گالینه لرنر

تلفون: 01791415225

galina.lerner@bim-reutlingen.de

ایوا لوفر

تلفون: 17622218207

eva.laufer@bim-reutlingen.de



معلومات و دفترچه برنامه:

<https://fhf-rt.de/2017/08/ikw-rt-2017>



آینده ئی اجتماع ما قرار دارد. هفته کلتوری این امکان را ارائه میدارد، تا خود در مقابل جریان های نژاد پرستانه و ملی گرایانه ایستاد شود و مشترکاً جر و بحث شود، ما چگونه میخواهم جامعه را به اساس حقوق اساسی و انسانی به طور سازنده توسعه داد.

معلومات اضافی: [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de)

مسئول: Thomas Bangemann

Arbeiterbildung e.V., Lederstr. 86,

تلفون همراه: +49 (0)177 / 68 55 173

ایمیل روزنامه نگار: [redaktion@fhf-rt.de](mailto:redaktion@fhf-rt.de)

نویسندگان این چاپ:

Rami Nashef, Ammer Dabbas und Pauline Menghini von  
Tünews, Ana Sauter, Heike Stotz, Thomas Bangemann

نویسندگی و / یا ترجمه:

Ademola Adetunji, Salem Alfayoumi, Muhannad  
Alhajomar, Hassan AL KHLifa, Issam Diab, Katada  
Fallaha, Dr. Mekhail Fanous, Sofie Jamous, Moham-  
mad Majono, Hashmatullah Seddiq

مشورت و مشایعت در نویسندگی: Bernd Steinhilber

مشورت و مشایعت در خلافت: Ulrich Franz

تذکر  
RT-Journal international از طرف گروه ابتکاری پناهندگان پناهندگان را کمک میکند (FHF) در اتحادیه آموزش کارگران روتلینگن در کار مشترک با دفتر امور برای تعهدات شهروندان روتلینگن و BiM e.V. Reutlingen تهیه میشود. (FHF) حمایت میشود از طریق: شهر روتلینگن، وزارت ادغام و امور اجتماعی ایالت بادن ورتمبرگ. مقالات نظر نویسندگان میباشد در هیچ صورت نه از ناشر.

# یک جای در کودکانستان برای هر طفل

همچنان برای اطفال مهاجرین یک فهرست منتظرین موجود است

## موانع های حقوقی کرایه

### معیاد فسخ چی معنا میدهد؟

در آلمان بسیار چیزها با همدیگر قانوناً ترتیب شده اند. همین طور در بیرون شدن از یک خانه برخورد میشود. کسیکه از خانه میراید، باید در وقت مناسب فسخ قرارداد نماید. طور مثال کسی میخواهد در آخر ماه جولای از خانه نقل مکان کند، باید به تاریخ ۱. ماه می فسخ قرارداد کرایه را به کرایه دهنده ارائه کند. این معیاد سه ماهه فسخ قرارداد قانوناً تنظیم شده است. این معیا کرایه دهنده را از خساره محافظت میکند و به کرایه دهنده مصئونیت میدهد، که بعد از این معیاد مجبور نیست هیچ هزینه کرایه به کرایه دهنده قبلی بپردازد.

**اما دقت: کسیکه در سه ماه یک خانه جدید پیدا میکند و میخواهد بکوجد، باید بر علاوه مراقب باشد، که کرایه خانه قبلی را خلاص نماید.**

طبعاً این امکان هم وجود دارد، که خانه را به کرایه گیرنده بعدی واگذار کند. این کرایه گیرنده برای این وقت هزینه کرایه را به عهده میگیرد. باید کرایه دهنده با کرایه گیرنده بعدی موافق باشد. اگر این حالت ممکن باشد، پس آدم در مورد بیرون شدن قبل از وقت در دو راهه میماند و مجبو نیست برای دو خانه کرایه بپردازد.

عبارات fhf-rt.de:

**قرارداد کرایه، کرایه، مسکن، مصارف**

„Die Stolpersteine des Mietrechts“  
Autorin: Ana Sauter  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq

قرار دارند. نه تنها محمد و خامنش را بلکه کمک کنندگان و دوستان آلمانی اش را این خبر مبهوت ساخت. یک خبر خراب دیگر برای حبا و والدینش: شاید در سال های آینده اطفال بزرگتر حق اولیت برای جای در کودکانستان را داشته باشند.

هیچ چیزی برای ادغام پیروزمندانه مهمتر یاد گیری زبان آلمانی نیست. به طور خاص با اطفال که در سال های کودکی با بازی ها و رفتار های عادی شان با یکدیگر نوید بخشی را نایل میسازد. اگر در سال آینده یک جای در کودکانستان باشد، این را باید در ستاره ها جستجو کرد. این واضح است، که شهر جادو کرده نمیتواند و جاهای مورد ضرورت در کودکانستان از سال 2015 بدین سو بسیار برق آسا بالا رفته است. برای تمام خانواده های منتظرین، ساکنین مرد و زن آلمانی و همچنان پناهندگان (اهل آلمان و کسانی که به اینجا آمده اند) ارائه جای یا به عباره دیگر ویژگی های مطلوب شفاف است. شهر وعده میسپارد، که تاسیسات موجوده را میسازد، متاسفانه با آن هم از کارمندان مسلکی پرورش نیز کمبود وجود دارد. برای رفتن موفقانه به مکتب برای حبا در سه سال کودکانستان یک آماده سازی عالی خواهد بود.

**در اثر کمبود جاها این هم حالا مشکل است، که به کورس زبان آلمانی و کورس ادغام شان طور منظم اشتراک کنند.**

با وجود این باید تمام فامیل ها اطفال شان را باید با آنکر ANKER ثبت نام کنند. صرف به این طریق شهر درمیاید، که چی تعداد جا واقعاً ضرورت میشوند.

تا آنوقت محمد و خامنش شیرین وقت زیادی با حبا کوچک سپری خواهند نمودند.

و امید است، که ارتباطات زیادی با فامیل های که به آلمانی زبان صحبت میکنند پیدا کنند. شاید هم قبل از ظهر ها با هم در محل بازی اطفال روبرو شوند.

عبارات fhf-rt.de: **کودکستان، ادغام**

„Einen Kindergartenplatz für jedes Kind!“  
Autorin: Heike Stotz  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq



Grafik: Katada Fallaha © 08/2017

بلاخره خانواده محمد ا. ویژه دریافت نمود و اجازه دارند به آلمان پرواز داشته باشند. دوسال تمام پدر خانواده از شهر حمص سوریه سه طفل خود را ندیده است و بزرگ شدن شان را صرف از طریق تلفون هوشمند دنبال نموده توانست. حبا، 3 ساله، عمر 6 ساله و یوسف 7 ساله پدر شان را از طریق انترنت میشناختند. صرف دو پسر کلان از پدر شان خاطره های خود را دارند. انتظار یک پایانی داشت: بعد از دو سال آنها دوباره یکجا بودند و توانستند در واحد مسکونی یک اطافه زندگی مشترک را شروع کنند. همچنان کمک رسانان خیریه از بخش ازول کافی بسیار خوش بودند و آنها این خوشی را همراهشان تجلیل کردند. بعد از تدابیر کمک های اولیه مشایعت های روزمره یی صورت گرفت. دو طفل کلان سریع جای در صنف های آمادگی بین المللی پیدا نمودند، که آنها در مکاتب روتلینگن با دیگر متعلمین با زبان های مادری مختلف دانش اولیه زبان آلمانی فرا میگیرند.

محمد و خانم اش به این نتیجه رسیدند تا حبا کوچک را در یک کودکانستان ثبت نام نمایند، تا بدین ترتیب حتی الامکان سریع وارد فضای زبان شود و زبان آلمانی را در بازی با هم سن و سال خود یاد گرفته بتواند.

محمد به کودکانستان نزدیک خانه اش رفت. در کودکانستان در نزدیکی خانه اش) در آنجا دریافت، که او باید دختر کوچک خود را در شهرداری با ANKER ثبت نام نماید. او این کار را در مراجعه به گفتگوی بعدی انجام داد. اینجا یک حس بیداری تلخی به وی دست داد. „یک فهرست طویل منتظرین موجود است.“ شخصی از دفتر آنکر (ANKER) این را به او گفت و در سال 2018/2017 هیچ جای خالی موجود نیست. در حال حاضر زیادتر از 200 طفل، هم زیاد شان از فامیل های روتلینگن در فهرست منتظرین

### معلومات زیادتر....

در مورد موضوع کودکانستان و ANKER در صفحه انترنتی شهر روتلینگن موجود است

Stadt Reutlingen: <https://www.reutlingen.de/anker>

<https://fhf-rt.de/tag/alg-2>

<https://fhf-rt.de/tag/jobcenter>

# هزار یورو خساره از تامينات اساسی پرداختن؟

چی طور دست به کار باید شد، فامیل آ میپرسد.



طفل شان، محمد ده ساله (نام تغییر خورده) با بایسکل خود پیش روی محل سکونت در روی ساحه توقف وسایط سواری میگرد. همینکه او میخواست خود را از موتری که روبروی وی قرار داشت منحرف سازد، در یک چشم به هم زدن توجه نکرد و این حادثه اتفاق افتاد. او با یک موتر متوقف شده

برخورد میکند و در نتیجه سبب یک فرورفتگی و خراش عمیق و طویل میشود. مالک موتر برای خود در مورد مصارف ترمیم موتر معلومات حاصل میکند: هزار یورو والدین محمد حیرت زده شده بودند. آنها با سه طفل شان از سوریه مهاجر شده بودند و حالا در محل اقامت در روتلینگن زندگی میکنند. اولین سوال طبعاً میباشد: آیا شما یک بیمه مسئولیت دارید، که او خسارات را به عهده بگیرد؟ اگر شما نفی کنید. یگانه عاید آنها تامينات اساسی است، که از طریق اداره کار دریافت میکنند. تا حالا هیچ راه حل پیدا نشده است، که این خسارات را چگونه میتوان پرداخت.

عبارات fhf-rt.de: بیمه، خسارات، مصارف

„Tausend Euro Schaden von der Grundsicherung bezahlen?“  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq



## معلومات زیادتر....

در مورد موضوع بیمه مسئولیت در صفحه انترنیتی ما، عبارات "بیمه" و "با: مرکز حمایت از مصرف کنندگان روتلینگن و یا در صفحه انترنیتی شان <http://www.verbraucherzentrale-bawue.de/reutlingen>

## بیمه بی خصوصی مسئولیت

مسئولیت به این معناست، که شخص باید برای چیزی، که آنرا خراب میکند، پول بپردازد.

وقتی شخص یک بیمه مسئولیت دارد، این اینطور نیست، که بیمه مسئولیت خسارات را بپردازد. صرف وقتی، که شخص چیزی را سهواً خراب نموده است – وقتی این قصداً اتفاق نه افتاده باشد.

وقتی طور مثال کامپیوتر و یا تلویزیون یک رفیق خود را سهواً خراب نماید، پس این را بیمه میپردازد. شخص باید صرف وقتی بپردازد، که در خراب شدن آن مقصر باشد. وقتی شخص در آن مقصر نباشد، مجبور نیست برای آن پول بپردازد. یک مثال: شما بایسکل سواری میکنید و ناوقت بریک میگیرید. توسط این شما با یک موتر تصادم میکنید و رنگ موتر خراشیده میشود. این خساره را باید شما بپردازید. مصارف بیمه مسئولیت میتواند، نظر به این که شخص به کدام شرکت بیمه میروید، متفاوت باشد.

چرا بیمه مسئولیت این قدر مهم است؟ اولتر از همه وقتی شخص طفل داشته باشد، این میتواند،

## بی کار و رخصتی؟

برای رخصتی باید به اداره کار درخواست شود

آیا شخصی که از اداره کار پول دریافت میکند اجازه سفر دارد؟ البته، صرف سه هفته در سال، واضح تر گفته شود: 21 روز تقویمی در سال رخصت تعطیلی اجازه داده شده است. روز های آخر هفته را اداره کار شامل آن میداند. این رخصت تعطیلی، که آن را اداره کار غیرحاضری محلی مینامد، باید از قبل به اداره کار درخواست شود. کسیکه از دوشنبه الی جمعه رخصت میگیرد، باید شام روز جمعه به محل اصلی خود برگردد و در روز بعدی به اداره کار دوباره اطلاع دهد. در غیر آن از طریق کم نمودن پول مورد هشدار تحریماتی قرار میگیرد.

همچنان مورد هشدار تحریمی قرار میگیرد، وقتی شخص بدون اجازه اداره کار سفر کند. طبعاً شخص میتواند محل بود و باش خود را ترک کند، ولی باید در حالتی باشد، که از لحاظ زمانی و مکانی به اداره کار و یا کار دهنده قابل دسترس باشد.

در مواقع استثنائی غیابت طولانی تر از سه هفته را اداره کار نیز اجازه میدهد و پرداخت پول صرف برای سه هفته محدود میگردد و برای مدت اضافی بعد از سه هفته پول پرداخت نمیشود. کسیکه زیادتر از شش هفته غیابت دارد و در سفر است، از مطالبه پول در این زمان غیابت مستفید شده نمیتواند. طور نتیجه این بدین معنا است: هر سفر باید به اداره کار اطلاع داده شود. کسی قصور ورزید، باید کم شدن پول را مد نظر بگیرد. کسی که زیادتر از شش هفته غایب از محل و این را اطلاع نداده باشد باید پولی را که در این مدت زمان گرفته است دوباره تحویل بدهد.

عبارات fhf-rt.de

قرارداد کرایه، کرایه، مسکن، مصارف

„Arbeitslos, Urlaub, Abwesenheit?“  
Autorin: Ana Sauter  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq

## اشاره به بیمه مسئولیت

اگر در قرارداد کرایه خانه ذکر شده است، که به بیمه مسئولیت ضرورت است، اداره کار بیمه مسئولیت را میپردازد. این یک اشاره از اداره آموزش کار روتلینگن (اتحادیه ثبت شده) است. مشورت مجانی در مورد تامينات اساسی (www.arbi-rt.de)



عبارات fhf-rt.de: بیمه، خسارات، مصارف

„Die private Haftpflichtversicherung“  
Autoren: Ammer Dabbas und Pauline Menghini von TÜnews  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq

من از عهده این برآمده نمیتوانم!

سرعت اولین ماه ها (یا سال ها) کاهش میابد. به اهداف و آرزو از آن چی که توقع میرفت، مشکل تر است که دست یافت. یاد گرفتن زبان خارجی، پیدا نمودن مسکن، کار یا یک محل آموزشقوت بسیار زیادی را از پناهندگان اقتضآء میکند. این را در بین جملات میشنود، وقتی که شخص با آنها صحبت میکند. اما اقارب در میهن هستن. آنها باید اکثرآ در شرایط بدتر جان سالم بدر ببرند و از طریق اروپای ثروتمند و مصئون حمایت فرزندان شان را امید میکنند. فشار همه جانبه و بزرگ است. یک راه حل سریع و طبق میل اکثرآ وجود ندارد. این قابل فهم میشود، وقتی که شجاعت را از دست میدهد.

برای اینکه از شرایط سخت چیزی عالی ساخت، به صفت بیگانه معلومات مناسب را ضرورت دارد. در رویتلینگن هم پیشنهادات زیادی برای حمایت وجود دارد. پیدا نمودن این حمایت ها اکثرآ برای مردمان بومی منطقه هم مشکل میباشد. بهتر این است، که این در مورد با اشخاص با تجربه، طور مثال در ازول کافی صحبت نمود. با آدرس ها و معلومات، که شخص در کجا چی را پیدا در رویتلینگن پیدا میکند، برعلاوه ما میخواهیم یک کمک سریع را در صفحه انترنیتی ما ارائه کنیم. طور مثال آدرس ها و اوقات باز شدن ازول کافی، مراکز مشوره اضافی و نهاد ها.

صفحه انترنیتی [www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de) را مشاهده نمایید. توماس بنگمن

”Editorial,  
Thomas Bangemann  
(Projektkoordination)  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq

زبان عربی و یا انگلیسی ترجمه مینمودم. برعلاوه پناهندگان زیادی نزد ما از طریق جاب گرفت ورک **Jobkraftwerk** فهرست شدند. این صفحه انترنیتی (<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>) از جنوری 2017 به این طرف در خدمت پناهندگان و کاردهندگان قرار دارد. در فهرست نمودن ما پناهندگان را کمک میکنیم، تا در خاتمه یک صوانح زندگی حرفه ئی دریافت کنند. برعلاوه ما حمایت ها را در قسمت نوشتن وظایف خانگی ارائه مینماییم. دانش آموزان **VHS** این امکانات را داشتند، که نزد ما امتحان شفاهی **B1** را بیاموزند.

در ختم وظیفه ما باید هر **BUFDI** یک طرح را به عهده میگرفت. طرح من این بود؛ که یک سفر تفریحی خانوادگی را با همکاری **FERDA** سازماندهی نمایم. این سفر تفریحی با تاریخ 03.08.2017 صورت گرفت. خانواده ها بسیار خرسند شدند و اطفال سرگرمی زیادی داشتند. این شغل برای من بسیار خوشایند بود و من خوش هستم، که من با همکاران صمیمی در مرکز ادغام **IZ** آشنا شدم.

اینکه من با تحصیلم در بخش ادبیات انگلیسی کدام چشم اندازی ندارم، در جستجوی یک جهت شغلی جدید بودم. من تحصیل در بخش تخصص علم شنوائی را دلچسپ دیدم. من نزد شرکت های مختلفی درخواست دادم. از طرف یک شرکت من به گفتگوی تعارفی دعوت شدم. این شرکت برای من این امکانات را داد، تا یک دوره عملی سه کاره را انجام دهم. بعد از دوره عملی به موفقیت کارآموزی انجامید و من اجازه دارم از سپتمبر 2017 به آموزش شغل شروع کنم. من خوشحال هستم، که من آینده خود را در آلمان ساخته میتوانم.

عبارات [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de): آموزش، ادغام، مرکز ادغام، **BUFDI, Jobkraftwerk**

„Rami Alnashef, seit 2 Jahren in Deutschland“,  
Übersetzung: Hashmatullah Seddiq



Foto: Rami Alnashef © 08/2017

اسم من رامی الناشف است. من از سوریه و 25 ساله هستم. در سوریه در رشته ادبیات انگلیسی تحصیل کردم. در جریان تحصیل به صفت مترجم کار مینمودم. از دو سال بدینسو در آلمان زندگی میکنم و در این زمان با زبان و عنعنات آلمانی مصروف بودم.

از اینکه من در موقعیتی بودم، که زبان آلمانی را سریع و فشرده یاد بگیرم؛ مدد کار اجتماعی ام برایم توصیه نمود، تا به صفت **BUFDI** (خدمات دواطلبانه آلمان) در مرکز ادغام (**IZ**) رویتلینگن کار نمایم. من برای این کار درخواستی نمودم و محل کار را مشتعل شدم. از ماه سپتمبر 2016 به صفت **BUFDI** در مرکز ادغام مصروف هستم. در جریان این زمان توانستم شناخت زبان آلمانی خود را تقویت نمایم. این امکان را هم داشتم تا در کورس زبان آلمانی **B2** را از طریق دفتر منطقه اشتراک کنم. علاوهتآ این محل شغل از لحاظ زبانی بسیار چیزها را برایم فراهم نمود.

ترجمه نمودن به صفت میانجی میان عنعنات وظیفه اصلی من بود. من باید در اجلاس های که در مرکز ادغام و یا دیگر جاها برگزار میشد به

معلومات زیادتر....

<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>



## الكلمة الإفتاحيّة

«لا يمكنني النجاح!»

ينخفض الإندفاع في الأشهر الأولى (السنوات) فالأهداف والرغبات يصعب تحقيقها أكثر من المتوقع. ويتطلب تعلّم اللغة الأجنبية وإيجاد مسكن، عمل، أو فرصة تدريب مهني الكثير من الجهد لكثير من اللاجئين. ويمكن سماع ذلك بين جُمليهم عند التحدّث معهم. ولكن أيضاً هناك الأقارب في الوطن اللذين عليهم البقاء على قيد الحياة في ظل الظروف الصّعبة والأمل في دعم أطفالهم من أوروبا الغنيّة والأمنة. الضغوطات كثيرة وكبيرة وغالباً ما يكون الحل السريع أو المطلوب غير متوفر. ولذلك سيكون من المفهوم، كاللّذين فقدوا شجاعتهم.

كشخصٍ غريب وللاستفادة القصوى من الوضع الصعب، سيكون بحاجة إلى معلومات جيدة ومناسبة. هناك العديد من عروض الدّعم في مدينة Reutlingen. وإنّ إيجاد تلك العروض سيكون غالباً صعباً بالنسبة للسكان المحليين. من الأفضل التحدّث مع شخص ذو خبرة، على سبيل المثال مقاهي اللجوء. عناوين والمعلومات التي يمكن الحصول عليها في Reutlingen، نريد أن نقدمها كمساعدة إضافية سريعة على موقعنا على شبكة الإنترنت. على سبيل المثال، عناوين مقاهي اللجوء وأوقات عملها وكذلك مكاتب الإستشارة والمؤسسات. الرجاء زيارة صفحتنا على الأنترنت

„Editorial“  
Thomas Bangemann, (Projektkoordination)  
Übersetzung: Salem Alfayoumi

### يمكنكم المساعدة لنستمر!

تبذل مجموعة (FHF) الكثير من الجهد التطوعي على مشروع مجلة (RT-Journal International) وعلى صفحة الأنترنت . fhf-rt.de . ويمكنكم مساعدتنا لنستمر، تبرعوا لحساب نادي Arbeiterbildung e.V لدى مصرف Kreissparkasse في مدينة Reutlingen على الحساب رقم: IBAN: DE 91 64050 0000 1000 78310 Verwendungszweck: „Flüchtlingsarbeit“ إذا كنتم بحاجة إلى وصل تبرع (أكثر من 200 يورو)، يرجى ارسال العنوان على البريد الإلكتروني kontakt@fhf-rt.de

## رامي الناشف: منذ عامين وأنا في ألمانيا

إنه لمن «الصّعب» ولكن تجري الأمور بشكل جيد

والعربية في الاجتماعات التي تقام في المركز أو في أماكن أخرى. بالإضافة إلى ذلك، تم في مركز الاندماج جمع الخبرات المهنية والتعليمية لكثير من اللاجئين من خلال موقع Jobkraftwerk تم إطلاق هذا الموقع (<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>) في كانون الثاني 2017. ويتيح هذا الموقع للاجئين والشركات التسجيل فيه كوسيلة لدمج اللاجئين في سوق العمل. مهمتنا في المركز مساعدة اللاجئين في التسجيل على الموقع ليتمكنوا في النهاية من الحصول على سيرة ذاتية احترافية. كما نقدم أيضاً الدعم لكتابة الواجبات وأتاحت الفرصة لطلاب VHS التحضير معنا للفحص BI الشفهي.

في نهاية عملنا يتوجب على كل متطوع ثقافي إن يتحمل مهمة ما. مهمتي كانت تنظيم رحلة عائلية بالتعاون مع FERDA. كانت الرحلة في 03.08.2017 وكانت مليئة بالمتعة لكل العائلة كباراً وصغاراً. لقد كان العمل في المركز ممتعاً بروح التعاون وكنتم سعيد بالتعرف على الزملاء في المركز.

لان فرصي لإيجاد عمل بشهادتي (الأدب الإنجليزي) في ألمانيا ضئيلة، قمت بالبحث عن توجه مهني آخر. وقد وجدت التدريب المهني في مجال ضعف السمع مثير للاهتمام وتقدمت بطلبات لشركات مختلفة. إحدى هذه الشركات دعنتني لمقابلة شخصية ومنحتني بعد ذلك الفرصة لتدريب تحضير مدته ثلاثة أيام. بعدها تم قبولي للبدء بالتدريب المهني لدى هذه الشركة ابتداء من أيلول 2017. يسرني أن أتمكن من بناء مستقبلي في ألمانيا.

### تأليف: رامي الناشف

كلمات مفتاحية للموقع fhf-rt.de:

الاندماج، التدريب المهني، BUFDI  
Jobkraftwerk، مركز الاندماج

„Rami Alnashef, seit 2 Jahren in Deutschland“  
Autor und Übersetzung: Rami Alnashef



Foto: Rami Alnashef © 08/2017

اسمي رامي الناشف من سوريا وعمري 25 سنة. درست الأدب الإنجليزي بجامعة دمشق في سوريا وعملت كمترجم أثناء دراستي الجامعية. وأعيش الآن في ألمانيا منذ عامين وخلال هذه الفترة عملت على تعلّم اللغة والثقافة الألمانية.

ولأنني كنت قادراً على تعلّم اللغة الألمانية بسرعة وبشكلٍ مكثف، نصحتني الاخصائية الاجتماعية بالعمل كمتطوع (BUFDI, Bundesfreiwilligendienst) بمركز الاندماج (Integrationszentrum) في مدينة رويتلنغن. تقدمت بطلب للوظيفة وحصلت عليها. منذ أيلول 2016 أعمل كمتطوع ثقافي في مركز الاندماج في رويتلنغن. وخلال هذا الوقت كنت قادراً على تحسين مهاراتي باللغة الألمانية. كما أتيت لي الفرصة للتسجيل في دورة اللغة بمستوى B2 بتمويل من (Landratsamt) وبالإضافة إلى ذلك، قد منحتني ذلك الكثير لغويا.

كمتطوع ثقافي كانت مهمتي الرئيسية هي الترجمة بشكل عام. لقد قمت بالترجمة إلى الإنجليزية

لمزيد من المعلومات ...

<https://lk-reutlingen.jobkraftwerk.com>

# عقبات قانون الإيجار

ماذا يعني «المهلة الزمنية لإنهاء

العقد»؟

الكثير من الأمور في ألمانيا منظمّة بموجب القانون مع بعضها البعض كترك المسكن مثلاً. من يريد ترك المسكن يجب عليه أن يفسخ العقد في الوقت المناسب.

على سبيل المثال من يريد أن يترك المسكن في نهاية شهر تموز يجب عليه إبلاغ المؤجر بفسخ العقد في الأول من شهر أيار. هذه الأشهر الثلاث هي المهلة الزمنية لإنهاء العقد بموجب القانون. والتي تحمي المؤجر من الخسارة وتعطي المستأجر الأمان حيث لن يتوجب عليه دفع الإيجار بعد هذه المدّة.

ولكن حذارٍ لمن وجد مسكن خلال تلك الأشهر الثلاث ويريد الانتقال إليه فإنّه يتوجب عليه التأكد من أن إيجار المسكن القديم قد سُدّ. ولكن بالطبع هناك إمكانية لتسليم المسكن لمُستأجر جديد والذي بدوره يتحمل إيجار تلك المدّة. مع وجوب موافقة المؤجر عليه. وإذا كان ذلك فلا مانع من ترك المسكن في وقت سابق ولا يتوجب دفع إيجار مسكنين.

كلمات مفتاحية للموقع [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de)

المسكن، الإيجار، عقد الإيجار

„Die Stolpersteine des Mietrechts“

Autorin: Ana Sauter

Übersetzung: Hassan AL KHLifa

## نصائح للمسؤولية القانونية

حول مواضيع مكتب العمل «الجوب سنتر» و

«معونات العاطلين عن العمل II»

(ALG II) يرجى زيارة موقعنا على

الإنترنت، كلمات مفتاحية: (ALG II)، مكتب العمل



<https://fhf-rt.de/tag/alg-2>



<https://fhf-rt.de/tag/jobcenter>

# لكل طفل الحق في الحصول على مكان في الروضة!

كذلك الحال هناك قائمة انتظار لأطفال اللاجئين.



Grafik: Katada Fallaha © 08/2017

بعد انتظار دام عامين حصلت عائلة محمد وهو لاجئ سوري من مدينة حمص على تأشيرة للسفر إلى ألمانيا.

خلال هذين العامين لم يرى محمد كلاً من زوجته وأطفاله إلا من خلال شاشة الهاتف الذكي. لدى محمد ثلاثة أطفال يوسف 7، عمر 6، وهبة 3 سنوات، هؤلاء كانوا يعرفون والدهم فقط عبر الإنترنت. يوسف وعمر كانا يحتفظان بذكريات مشتركة مع والدهما.

وأخيراً إلتهم شمل العائلة وكل المتطوعين من مقهى التعارف لاجتماع اللاجئين الأسبوعي كانوا سعداء لأن العائلة اجتمعت في بلد واحد وتحت سقف واحد. في منزل محمد المكون من غرفة واحدة.

تلقت العائلة كل المساعدات والتسهيلات والمعلومات التي تحتاجها لتعيش حياة طبيعية في ألمانيا. يوسف وعمر ذهبا إلى المدارس في رويتلنغن انتظموا في الصفوف التحضيرية مع طلاب آخرين من جنسيات مختلفة حيث يتلقى الطلاب في هذه الصفوف المساعدة الأولية لتعليم اللغة الألمانية حيث أن كل الطلاب في هذه الصفوف غير ناطقين للغة الألمانية.

كذلك نصح الجميع محمد وزوجته أن يسجلوا هبة الصغيرة في الروضة كي تستمع إلى اللغة الألمانية من جميع الجهات وتتعلمها من خلال اللعب مع أقرانها في الروضة.

ذهب محمد إلى الروضة القريبة من بيته وطلب تسجيل هبة فيها، فقالت له المسؤولة عن الروضة بأنه يتوجب عليه تسجيل هبة في البلدية في نظام يدعى ANKER.

ذهب محمد إلى البلدية وسجل هبة في نظام ANKER وكان رد الموظف «أن هناك قائمة إنتظار طويلة» حيث أن 200 طفل ينتظرون دورهم على هذه القائمة وأنه لا توجد أماكن شاغرة في الروضات في رويتلنغن لسنة 2017/2018، وكذلك هناك أحقية في الأماكن للأطفال الكبار قبل الصغار.

من أجل تحقيق الإدماج الأمثل في المجتمع الألماني لاشيئ أهم من تعلم اللغة الألمانية وخصوصاً بالنسبة للأطفال الصغار الناطقين بلغات أخرى غير الألمانية حيث أن الأطفال يكتبون اللغة من خلال اللعب والتعامل اليومي في الروضة مع الأطفال الآخرين.

متى ستحصل الطفلة على مكان في الروضة سؤال لا يعرف جوابه إلا الله، هناك شيء أكيد أن المدينة لا تستطيع أن توجد أماكن شاغرة في الروضات للأطفال، فالطلب على الأماكن زاد بشكل ملحوظ منذ عام 2015. لجميع الأسر من المواطنين في رويتلنغن واللاجئين والوافدين الجدد اللذين ينتظرون مكاناً لأطفالهم ويرغبون بمزيد من الشفافية لنظام ANKER. المدينة تعد الأسر لتوسيع المرافق القائمة، ولكن للأسف هناك أيضاً نقص في العاملين في مجال التعليم. للأسف لم تستطع هبة حتى الآن الالتحاق بالروضة بسبب عدم توفر مكان لها ولهذا السبب لم يستطع الوالدان الالتحاق بدورة الإدماج لتعلم اللغة الألمانية.

على كل الأحوال يجب على الأولياء تسجيل أطفالهم عن طريق نظام ANKER في مبنى المدينة. من خلال هذا النظام يكون بإمكان إدارة المدينة معرفة عدد الأماكن التي تحتاجها في رياض الأطفال. حتى تحصل هبة على مكان في الروضة يتوجب على محمد وشيرين قضاء وقت طويل مع طفلتهما.

كلمات مفتاحية للموقع [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de)

تربية، روضة الأطفال

„Einen Kindergartenplatz für jedes Kind!“

Autorin: Heike Stotz

Übersetzung: Sofie Jamous



لمزيد من المعلومات ...

حول موضوع رياض الأطفال ونظام ANKER يرجى زيارة موقع مدينة Reutlingen على الإنترنت:

<https://www.reutlingen.de/anker>

# هل يمكن للمعونة الأساسية دفع ألف يورو كتعويض أضرار؟

كيف يكون ذلك، تتساءل العائلة س.



كان محمد (اسم مفترض) الابن ذو العشرة أعوام يقود دراجته الهوائية في موقف للسيارات المقابل لمسكنه. وعندما حاول تفادي السيارة القادمة بالاتجاه المعاكس غفل لحظة عن سيارة مركونة هناك وصدمها وتسبب لها بضرر وخدش طويل وعميق.

بعد ذلك استفسر مالك السيارة عن تكاليف الأضرار وكانت ألف يورو، والذي أدى لاستياء والدي محمد. العائلة كانت قد لجئت من سورية مع أطفالها الثلاثة ويسكنون الآن في مأوى في مدينة رويتلنغن. وكان السؤال الأول هل لديكم تأمين ضد الغير لتحمل تكاليف الأضرار؟ للأسف لم يكن لديهم. دخلهم الوحيد هو المعونة الأساسية التي يحصلون عليها من مكتب العمل. حتى الآن لم يتم إيجاد أي حل لكيفية دفع تكاليف تلك الأضرار.

كلمات مفتاحية للموقع [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de):

تأمين، تكاليف، أضرار

„Tausend Euro Schaden von der Grundsicherung bezahlen“  
Autor: Thomas Bangemann  
Übersetzung: Hassan AL KHLifa

## لمزيد من المعلومات ...

حول موضوع التأمين ضد الغير يرجى زيارة موقعنا على الإنترنت، كلمات مفتاحية «التأمين» أو لدى مركز حماية المستهلك في مدينة Reutlingen أو زيارة موقعهم على الإنترنت:  
<http://www.verbraucherzentrale-bawue.de/reutlingen>



# البطالة والإجازة والغياب؟

الإجازة يجب أن تُطلب مسبقاً من

## مكتب العمل!

هل يجوز السفر لمن يتلقى معونة من مكتب العمل؟ نعم بالطبع ولكن لمدة ثلاثة أسابيع فقط في السنة. أي وبمعنى أدق 21 يوماً سنوياً مُتضمنة أيام السبت والأحد. هذه الإجازة والتي يسميها مكتب العمل الغياب عن المكان، يجب أن تُطلب مسبقاً منه. حتى إذا قمت بطلب إجازة من يوم الاثنين إلى الجمعة أيضاً يجب أن تعود في ليلة الجمعة. وفي اليوم التالي عليك إبلاغ مكتب العمل. وإلا ستهدد بعقوبة على شكل تخفيض في المعونة المالية. كذلك الأمر ستكون العقوبة في حال السفر بدون إذن من مكتب العمل.

بطبيعة الحال يجوز ترك مكان السكن ولكن يجب أن تكون قادراً على الوصول إلى مكتب العمل أو صاحب العمل بسرعة وسهولة.

في حالات استثنائية يمكن لمكتب العمل الموافقة على السفر لمدة أطول من 3 أسابيع. عندئذٍ تقتصر المعونة المالية فقط لأول 3 أسابيع لا غير ولن تُدفع لأكثر من ذلك. وفي حالة الغياب عن المكان لمدة أطول من 6 أسابيع سيتم إلغاء حق المساعدة تماماً حتى نهاية الغياب.

كلمات مفتاحية للموقع [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de):

مكتب العمل، جوب سنتر، العقوبات

„Arbeitslos, Urlaub, Abwesenheit“  
Autorin: Ana Sauter  
Übersetzung: Hassan AL KHLifa

# التأمين الخاص عن المسؤولية ضد الغير

المسؤولية القانونية قد تُحدث أضراراً باهظة التكاليف

أطفال فذلك مُحتمل الحدوث عند اللعب فإنهم قد يتسببون بالضرر لإحدى السيارات أو زجاجها أو نوافذ المنازل وما إلى ذلك، وذلك لا يقتصر على الأطفال فقط فالبالغين أيضاً قد يتسببون بالضرر بطريق الخطأ وقد يكلف ذلك الكثير. ولهذا فإنك تحتاج لهذا التأمين لكي لا يتوجب عليك دفع تكاليف الأضرار. وفي الختام فإنه تأمين مهم جداً ويعتبر من أهم التأمينات الخاصة والكل يحتاجه. (مقالة من مجلة TÜnews، الطبعة 49)

كلمات مفتاحية للموقع [fhf-rt.de](http://fhf-rt.de) :

التأمين، التكاليف، الأضرار

„Die private Haftpflichtversicherung“  
Autoren: Ammer Dabbas und Pauline Menghini von TÜnews  
Übersetzung: Hassan AL KHLifa

المسؤولية القانونية تعني بأنه يجب على المرء أن يدفع تعويض عندما يتسبب بضرر لممتلكات الغير. ولكن عند امتلاكه التأمين الخاص عن المسؤولية ضد الغير فلا يتوجب عليه ذلك لأن التأمين من سيدفع تعويض الضرر في الحالات الغير مقصودة فقط عن طريق الخطأ وليس في حالات العمد.

على سبيل المثال عندما يتسبب المرء بعطل لجهاز كهربائي لأحد أصدقائه عن طريق الخطأ فإن التأمين من يغطي الأضرار أما إذا تسبب بضرر مقصود فهو من يتحمل تكاليف ذلك، كذلك على سبيل المثال إذا كان يقود دراجة وضغط على المكابح متأخراً وصدم سيارة ما وتسبب ذلك بخدش طلاتها في هذه الحالة فإنه يتوجب عليه دفع تكاليف الأضرار. للعلم تكاليف رسوم التأمين تكون مختلفة اعتماداً على نوع التأمين. لماذا التأمين الخاص عن المسؤولية ضد الغير مهم جداً؟ قبل كل شيء وبالأخص عندما يكون لديك

## نصائح للمسؤولية القانونية

عادة ما يكون مكتوب في عقد الإيجار بأن التأمين ضد الغير مطلوب ومكتب العمل هو من يدفع ذلك. هذه نصيحة من Arbeiterbildung e.V. Reutlingen والذي يقدم نصائح واستشارات مجانية ([www.arbi-rt.de](http://www.arbi-rt.de)).



# RT-JOURNAL INTERNATIONAL

معلومات من وإلى اللاجئين

## هل يمكن للمعونة الأساسية دفع ألف يورو كتعويض أضرار؟

- لكل طفل الحق في الحصول على مكان في الروضة!
- رامي الناشف: منذ عامين وأنا في ألمانيا
- الأحداث الحالية

- هل يمكن للمعونة الأساسية دفع ألف يورو كتعويض أضرار؟
- البطالة والإجازة والغياب؟
- عقبات قانون الإيجار

FHF Reutlingen is supported by the city of Reutlingen within the framework of the state funding program  
"Together in diversity - local alliances in refugee aid"

Flüchtlinge helfen Flüchtlingen (FHF = Refugees help refugees)  
Reutlingen ([www.fhf-rt.de](http://www.fhf-rt.de)) is an initiative group at  
Arbeiterbildung e.V. Reutlingen. Our partners are: